

ONELA 2021

ONELA 2021 réunit la manifestation des Jeunes Chercheurs d'AILA Europe ainsi que celle de l'AFLA, l'Association Française de Linguistique Appliquée. Dans la continuité des précédents colloques de l'AFLA (CRELA 2013, TRELTA 2015 et PRELA 2019), le laboratoire Lairdil (LABoratoire Interuniversitaire de Recherche en DIDactique des Langues pour spécialistes d'autres disciplines), en collaboration avec les laboratoires BCL (Bases, Corpus, Langage) et CLLE (Cognition, Langues, Langage, Ergonomie), organise en 2021, le colloque ONELA 2021, pour inviter les participants à réfléchir aux Outils et Nouvelles Explorations de la Linguistique Appliquée.

Quel que soit l'objet de la linguistique appliquée, les usages de(s) langue(s), la traduction, l'enseignement, la linguistique de corpus ou autre, les chercheuses et chercheurs font face à une grande diversité d'outils. Avec quoi et comment effectuer les observations linguistiques ? Comment collecter, enregistrer, stocker, annoter, analyser, comprendre ces données linguistiques ? Comment partager et diffuser les résultats des recherches ? Au-delà des outils en eux-mêmes, ONELA s'intéresse au pouvoir qu'ont les outils de faciliter (ou éventuellement de compliquer) de nouvelles explorations en linguistique appliquée.

ONELA 2021 in Toulouse, France brings together the AILA Europe Junior Researchers Meeting with AFLA, the French association for applied linguistics. Organised in collaboration with the Lairdil (*LABoratoire Interuniversitaire de Recherche en DIDactique des Langues pour spécialistes d'autres disciplines*), CLLE (*Cognition, Langues, Langage, Ergonomie*) and BCL (*Bases, Corpus, Langage*), the latest in the conference series CRELA 2013, TRELTA 2015, and PRELA 2019, ONELA will focus on Instruments and Explorations in Applied Linguistics, since the question of instrumentation is relevant to all applied linguists, whether they work on the use of language(s), translation, language education, corpus linguistics or other areas. Under instrumentation, we first consider language observation: what tools can be used to observe language and how are observations conducted?

The second issue involves data collection: what means are used to gather, record, store, annotate, analyse and understand data? A third point concerns the communication of results: what instruments are employed to share the results of our research, and how can findings in applied linguistics best be disseminated? ONELA 2021 will look beyond instruments per se in order to assess their power to facilitate (or possibly complicate) new explorations in applied linguistics.



ONELA

Instrumentation and New Explorations in Applied Linguistics

International Congress
AFLA – AILA Junior Researchers – LAIRDIL
Université Toulouse III

Toulouse, France
19-21 October 2021

- Language or language-related observatories
- Translation, interpretation, writing
- Language teaching and learning
- Corpus linguistics



18 Oct. 2021

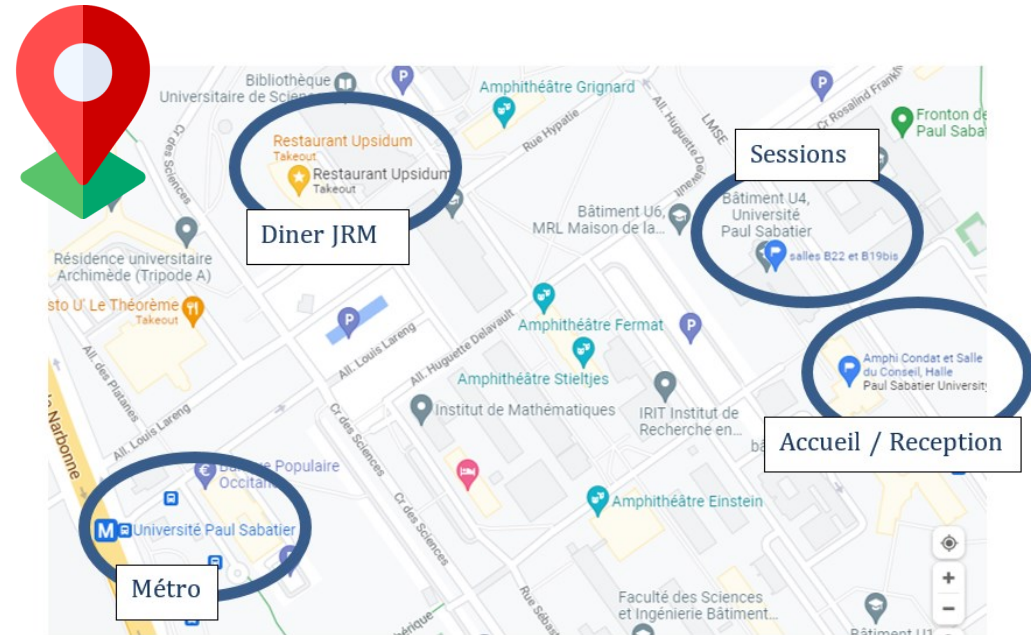


Plan / Map



The aim of JRMs is to promote young researchers in applied linguistics from all over Europe by providing a platform in which they can present and discuss their research findings, ongoing studies, and projects in an interactive and informal international environment.

L'objectif des JRM est de promouvoir les jeunes chercheurs en linguistique appliquée de toute l'Europe en leur offrant une plateforme où ils peuvent présenter et discuter des résultats de leurs recherches, des études en cours et des projets dans un environnement international interactif et informel.



19:00 - 20:00	Diner invités / Diner Jeunes Chercheurs
---------------	---

Diner de gala :

Brasserie Les Arcades
14 Pl. du Capitole
31000 Toulouse



21 Oct. 2021



19 Oct. 2021



11:00 - 12:00 Audit. Condat	<p>Tahir Interference Problems in Translating Texts from Arabic into English (and in Writing Directly in English) among EFL Students in Algeria</p> <p>Zhao Ad Hoc Interpreting with English as a Lingua Franca (ELF) in Chinese-European Intercultural Business Communication</p>
11:00 - 12:00 Salle du Conseil	<p>Miras Penser la place de la prononciation en didactique : une approche crosslinguistique dans la littérature scientifique francophone et anglophone</p> <p>Monnier & Peterson Correspondants 2.0 : quelle(s) valeur(s) ajoutée(s) pour la classe de langue ?</p>
11:00 - 12:00 Salle B22	<p>Kis Entre études et vie professionnelle, quels besoins langagiers et culturels pour les stagiaires en entreprise ?</p> <p>Wu, Wang & Congcong Iconicity in the Written Vocabulary of Chinese as a Second Language and as a School Subject: English School Learners' Perception of Iconicity in Chinese Written Words</p>
11:00 - 12:00 Salle B19bis	<p>Burnett The prosodic effects of the non-standard 1sg</p> <p>Colau La construction du rythme dans le slam : quels outils pour l'analyse d'un corpus bimodal ?</p>
12:00-13:30	Déjeuner / Lunch
13:30-15:00	Table ronde & Clôture / Round Table Debate & Closing Ceremony



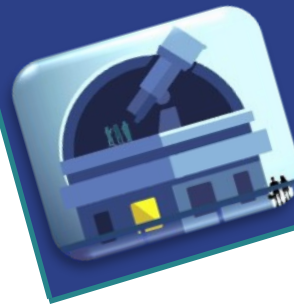
8:30 – 10:00	Accueil / Reception
10:00 – 11:00 Audit. Condat	<p>CONFÉRENCE/ PLENARY F. GRIN</p> <p>Naviguer entre les disciplines : l'expérience de l'observatoire économie-langue-formation</p>
11:00 - 12:30 Audit. Condat	<p>Glimois Instructed L2 Input Processing with Input Flood, Structured Input, or a Combination of Both: Insights From a Study Using Chinese Classifiers</p> <p>Stefanou & Voga Représentation et traitement des mots complexes : étude chronométrique auprès d'apprenants de l'E2C</p> <p>Wainwright Never too old to set a new goal or to dream a new dream.</p>
11:00 - 12:30 Salle du Conseil	<p>de Fornel & Manzato Pistes de réflexion sur l'enjeu du numérique dans l'internationalisation de l'intercompréhension entre langues romanes</p> <p>Hannachi & Araujo Démarche d'initiation aux méthodologies actives en didactique des langues: de la recherche documentaire à la conception d'un scénario pédagogique en ligne</p> <p>van den Berg The effects of second language storybook reading and interactive vocabulary instruction on vocabulary acquisition</p>
11:00 - 12:30 Salle B19bis	<p>Tremblay L'Observatoire européen du plurilinguisme, un laboratoire d'idées</p> <p>Tano Les langues étrangères dans la nouvelle professionnalité des cadres</p> <p>Schwarz Using dialect as a tool for observing language history</p>
12:30 - 14:00	Déjeuners / Lunch



19 Oct. 2021



21 Oct. 2021



<p>14:00 - 15:30 Session 1 Audit. Condat</p>	<p>Buturlakina Wmatrix, Sketch Engine et Laughter : méthode semi-automatique pour détecter la prosodie sémantique dans les TED Talks Cabré Castellvi & Montané March Prospectiva terminológica: el conocimiento nuevo a través de los términos Humbert-Droz Outiller l'analyse du processus de déterminologisation : choix des outils et interprétation des données en corpus comparable</p>
<p>14:00 - 15:30 Salle du Conseil</p>	<p>Aguilar & Burrows Comment (faire) observer le phénomène psychologique de la projection en formation, auprès de futur.e.s enseignant.e.s de FLES : méthodologie, objets et outils Dankar & Toffoli Attachment Theory and Applied Linguistics Cappellini, Tellier & Cros Les entretiens dans la recherche et la formation pour le tutorat en ligne. Considérations méthodologiques à l'aune des sciences cognitives</p>
<p>14:00 - 15:30 Salle B22</p>	<p>Macias Chacon Francophones vs manuels de FLE : la place des marqueurs du discours Afi L'EmoBase : un nouvel outil d'analyse linguistique et didactique des collocations du domaine des affects Augustyn Corpus d'apprenants : exemple d'exploitation dans une perspective diagnostique de compétences littéraires</p>
<p>14:00 - 15:30 Salle B19bis</p>	<p>Hosokawa Use of Loanwords and National Identity in Contemporary Japan: Empirical Study of Word Choice, Metaphors and Contrast Making Delilbašić Global Britain: Critical Analysis of Political and Media Discourse in the United Kingdom Cousinard L'apport de l'autoconfrontation dans l'analyse de corpus d'interactions d'apprenants.</p>
<p>15:30 - 16:00</p>	<p>Pause café, exposants / Coffee break & sponsors </p>



<p>8:30 - 09:30</p>	<p>Accueil / Reception</p>
<p>09:30 - 10:30 Audit. Condat</p>	<p>Maniez, Villar Diaz, Garbarino Traitement de l'ellipse et des ambiguïtés catégorielles par deux programmes de TA neuronale en ligne de l'anglais vers le français, l'espagnol et l'italien Dubéda La lexicographie juridique bilingue : du papier au numérique</p>
<p>09:30 - 10:30 Salle du Conseil</p>	<p>Alfaris & Santana Prado Le texte littéraire et le français sur objectifs spécifiques : originalité ou contradiction ? Noyes--Rocache Le travail documentaire des professeur.e.s des écoles à l'ère du numérique : habitus et usage des ressources numériques</p>
<p>09:30 - 10:30 Salle B22</p>	<p>Rousse-Malpat Apprendre à écrire en FLE : les effets d'une approche inspirée par la théorie des systèmes dynamiques Chen & De Bruyn HYPHA, un outil d'innovation en linguistique appliquée : didactique gestuelle du lexique des Langues-Cultures</p>
<p>09:30 - 10:30 Salle B19bis</p>	<p>Alacé Galan Élaboration et analyse d'un corpus vidéo portant sur l'oral dans un débat académique en espagnol Buturlakina & Kübler TED Talks : est-il possible de traduire l'humour lié à la prosodie sémantique de l'anglais en français ?</p>
<p>10:30 - 11:00</p>	<p>Pause café, exposants / Coffee break & sponsors</p>

20 Oct. 2021



19 Oct. 2021



16:30 - 18:00 Audit. Condat	<p>Gonzalez Granado, Picton & Drouin A Glimpse into Terminology Research with R: Two Experiments Exploring Diastatic Variation in a Large Specialized Corpus</p> <p>Peynaud Using R to determine the specialisation of press discourse</p> <p>Brudermann & Aguilar Retour d'expérience d'une fouille de corpus en SHS : démarches, objets et outils pour interroger la définition de "interculturel"</p>
16:30 - 18:00 Salle du Conseil	<p>Ononiwu The Role of Online Discussion Forum in Enhancing Learners' Cognitive Skills</p> <p>de Bruyn En changeant de paradigme d'écriture le projet HYP A innove en didactique des langues</p> <p>Gouaich, Fabiani & Velay Le numérique dans l'enseignement-apprentissage de l'arabe. Quelles pratiques pédagogiques et didactiques innovantes ?</p>
16:30 - 18:00 Salle B22	<p>Divoux & André Des corpus pour apprendre à interagir en situation universitaire et professionnelle</p> <p>Riegler "I think this pragmatic things can be solved somehow"—annotating pragmatic functions in a spoken ELF corpus</p> <p>Hartwell Exploring US Supreme Court oral arguments with AntConc</p>
16:30 - 18:00 Salle B19bis	<p>Kawecki Building & analysing a french learner corpus to improve the teaching of french at the State University of Semarang (Indonesia)</p> <p>Xargia & Mattheoudakis The GAEFL: Looking into Argument Quality and Metadiscourse in a Greek Adolescent EFL Corpus</p> <p>Lecouvet How do linguistic features of learner texts relate to fluency in L2 writing? A keystroke-logging study</p>
18:00-19:00	AG Association Française de Linguistique Appliquée
20:00	Diner de Gala



16:00 - 17:30 Session 1 Audit. Condat	<p>Delavigne Intégrer les variations terminologiques : enjeux théoriques et méthodologiques</p> <p>Condamines, Escoubas & Federzoni Etude des marqueurs de méronymie dans un corpus aligné français-italien</p> <p>Yassine-Diab Outils d'apprentissage, genèse instrumentale et acquisition lexicale : l'exemple de la plateforme collaborative "Check Your Smile"</p>
16:00 - 17:00 Salle du Conseil	<p>Alazard-Guiu, Yassine-Diab, Ferrané, Fontan, Pinquier, Pellegrini, Le Chevanton Studying the impact of congruent and incongruent corrective gestures on the acquisition of L2 pronunciation</p> <p>Schofield Intégration de l'informel au contexte formel : affordances du numérique et de l'enseignement à distance pour la mise en œuvre de la compétence de médiation</p>
16:00 - 17:30 Salle B22	<p>Panagiotidou & Mattheoudakis The use of adjectives by learners of Greek as L2: Evidence from a Greek learner corpus</p> <p>Lang & Beillet Conception de modules d'enseignement-apprentissage dans le cadre du projet FRAC : comment articuler transversalité et disciplinarité en FOU ?</p> <p>Rouveyrol Discourse analysis & corpus linguistics for language certifications : LODIP (Logometry for Didactic Purposes)</p>
16:00 - 17:30 Salle B19bis	<p>Kostov La consigne technopédagogique : analyse d'un type discursif dans une perspective d'enseignement/apprentissage des langues</p> <p>Lancereau-Forster & Martinez Observations de l'usage des langues étrangères, de la formation à l'entreprise</p> <p>Patin Les mots de la Covid 19 dans la presse en ligne espagnole</p>
17:30-18:30 Audit. Condat	<p>CONFÉRENCE/ PLENARY B. SMITH Technology-enhanced language teaching and learning in a post-COVID world: Challenges and Opportunities</p> 
19:00-20:00	Sortie Nocturne / Evening Excursion



20 Oct. 2021



20 Oct. 2021



8:30 – 09:00	Accueil / Reception
09:30 – 10:30	AILA Junior Researcher Meeting
10:30 - 11:00	Pause café, exposants / Coffee break & sponsors 
11:00 - 12:30 Audit. Condat	Baidina, Eshkol-Taravella, Minel & Debras Représentations de La Défense dans la presse écrite et sur Twitter : analyse outillée Messaoudi, Fairon, Cougnon & Hanseeuw Pseudoanonymization of Data from a Fragile Population (Mind-It Project) Krupin Outils et méthodes pour la linguistique de corpus
11:00 - 12:30 Salle du Conseil	Paradowski, Jarynowski, Jelińska, Czopek, Ochab The contributions of computational social network analysis to second language acquisition research Schurz & Coumel Exploring the type of English instruction across Europe: From meaning-based to form-based Whyte From Languages for Specific Purposes to English medium education: the contribution of language specialists to innovation in higher education pedagogy
11:00 - 12:30 Salle B22	Pouzergues Le cours hybride en classe multi-niveaux : Vers un dispositif au service de la pédagogie différenciée pour gérer l'hétérogénéité dans l'apprentissage des langues. Perry Penser le genre et l'interculturel par un méta-dispositif hybride en didactique des langues-cultures (anglais LANSAD) Faraj English for medical study in EFL context, challenges and possible adjustments
11:00 - 12:30 Salle B19bis	Nerušilová L'évolution de l'expression orale dans un cours de FLE à distance : le cas de la précision linguistique Jouannaud Developing diagnostic tools to identify L2 English listening difficulties: the example of an aural grammaticality judgment test Rojas Annotation et analyse de la fluidité énonciative. Constitution d'un corpus oral en français L1 et L2.

12:30 - 14:00	Déjeuners / Lunch 
14:00 - 15:00 Audit. Condat	CONFÉRENCE/ PLENARY B. DAILLE TAL et Linguistique Outillée
15:00 - 16:00 Audit. Condat	Longhi, Akpo, Demange & Boumrar Objectiver l'attribution d'auteur et la comparaison de documents: apports du machine learning à l'analyse de corpus Bouyé & Gledhill Le plain language en droit : réflexions méthodologiques sur l'utilisation des méthodes d'apprentissage-machine en linguistique de corpus
15:00 - 16:00 Salle du Conseil	Présentations des exposants / Sponsors
15:00 - 16:00 Salle B19bis	Boulton Lire la science avec la linguistique de corpus : le cas du data-driven learning Kang Pratiques apprenantes dans un groupe «récré-classe connectée»
16:00 - 16:30	 Pause café, exposants / Coffee break & sponsors